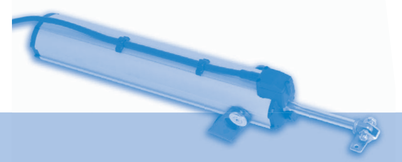
Linea D8 FCE



MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

CE

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6672711 - Fax +39.051.6672790
info@way-srl.com - www.mingardimotor.com

50649720 - 08/2020

① ISTRUZIONI ORIGINALI GB TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS
F TRADUCTION A PARTIR DES INSTRUCTIONS ORIGINALES D ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN E TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES
P TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS RU AZ EREDETI UTASÍTÁSOK FORDÍTÁSA
NL VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES SLO PREVOD ORIGINALNIH NAVODIL
CZ PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU GR ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΥΘΕΝΤΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
SA ترجمة من التعليمات الأصلية

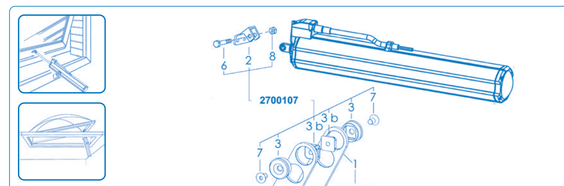
① AVVERTENZE GB WARNINGS F RECOMMANDATIONS D HINWEISE
E ADVERTENCIAS P ADVERTÊNCIAS RU FIGYELMEZTETÉSEK
NL WAARSCHUWINGEN SLO OPOZORILA CZ VAROVÁNÍ GR ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ SA تحذيرات

① Prima dell'installazione leggere attentamente queste istruzioni ed anche il foglio di Avvertenze Generali. Nel caso di mancato rispetto di queste istruzioni, la responsabilità e la garanzia del produttore decadono. Il produttore non è responsabile per qualsiasi mutamento alle norme ed agli standard introdotti dopo la pubblicazione di questo manuale.
GB Please read these instructions and the General Warnings carefully before installing. Failure to comply with these instructions shall void the manufacturer's responsibility and warranty. The manufacturer is not responsible for any change to rules and standards introduced after the publication of this manual.
F Avant l'installation lire attentivement ces instructions ainsi que la feuille des Notices Générales. En cas de non-respect de ces instructions, la responsabilité et la garantie du producteur déchoient. Le producteur n'est pas tenu pour responsable en ce qui concerne les modifications aux normes et aux standards introduits après la publication de ce manuel.
D Vor der Installation sollten diese Anleitungen sowie das Beiblatt der Allgemeinen Hinweise aufmerksam gelesen werden. Die Nichteinhaltung der vorliegenden Hinweise führt zum Erlöschen der Haftungspflicht und der Garantie des Herstellers. Der Hersteller kann bei Änderungen der Normen und Standards, die nach der Veröffentlichung dieses Handbuchs eingeführt werden, nicht haftbar gemacht werden.
E Antes de la instalación lean detenidamente las presentes instrucciones y la hoja de Advertencias Generales. El incumplimiento de las presentes instrucciones anula la responsabilidad y la garantía del fabricante. El fabricante no es responsable de toda modificación de las normas y de los estándares que pudiera efectuarse con posterioridad a la publicación de este manual.
P Antes da instalação leia atentamente estas instruções e também a ficha de Advertência Gerais. Caso estas instruções não sejam seguidas, a responsabilidade e a garantia do produto cessarão. O produtor não é responsável por quaisquer mudanças às normas e aos padrões introduzidas após a publicação deste manual.
RU A felszerelés előtt olvassa el figyelmesen a jelen utasításokat és az általános figyelmeztetéseket. A jelen utasítások be nem tartása esetén a jótállás érvényét veszti, és a gyártó mentesül a felelősség alól. A gyártó nem vállal felelősséget az előírásoknak és a szabványoknak a jelen kézikönyv megjelenése után bekövetkező változásaiért.
NL Lees deze aanwijzingen en het blad met de Algemene Waarschuwingen aandachtig door alvorens de installatie uit te voeren. Indien deze instructies niet worden nageleefd komen de aansprakelijkheid en de garantie van de fabrikant te vervallen. De fabrikant is niet aansprakelijk voor wijzigingen van de voorschriften en normen die na de uitgave van deze handleiding zijn ingevoerd.
SLO Pred namestitvijo skrbno preberite navodila in splošna opozorila. Če ne boste upoštevali teh navodil, bosta odgovornost in garancija proizvajalca izničena. Proizvajalec ne odgovarja za spremembo predpisov in standardov, ki so stopili v veljavo po objavi tega priročnika.
CZ Před instalací si pozorně přečtěte pokyny i list se Všeobecnými varovními. V případě nedodržení těchto pokynů zůstává za výrobce výrobce. Výrobce neodpovídá za jakoukoli změnu ve normách a standardy zavedeného po zveřejnění tohoto návodu.
GR Πριν την εγκατάσταση διαβάστε με προσοχή τις παρούσες οδηγίες και το φύλλο Γενικές Προειδοποιήσεις. Εφόσον δεν τηρηθούν οι παρούσες οδηγίες, η ευθύνη και η εγγύηση του παραγωγού εκπίπτουν. Ο παραγωγός δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε τροποποίηση των κανόνων και στάνταρ τα οποία εισάγονται μετά τη δημοσίευση του παρόντος εγχειριδίου.
SA يجب قراءة التعليمات الواردة في هذا الكتيب وكذلك نشرة التحذيرات العامة قبل التركيب. في حالة عدم الالتزام بهذه التعليمات، تنتفي مسئولية الشركة المصنعة وسقط ضمانها. لن تتحمل الشركة المصنعة مسئولية أية تغييرات يتم إضافتها على القواعد والمعايير بعد نشر هذا الدليل.

① DESCRIZIONE DEL PRODOTTO GB PRODUCT DESCRIPTION F PRÉSENTATION DU PRODUIT D PRODUKTBESCHREIBUNG E PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO
P APRESENTAÇÃO DO PRODUTO RU A TERMÉK BEMUTATÁSA
NL PRODUCTBESCHRIJVING SLO OPIS IZDELKA CZ POPIS VÝROBKU
GR ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ SA وصف المنتج

① Attuatore elettrico lineare con movimento a stelo progettato per la movimentazione di: finestre a sporgere, cupole, finestre a lamelle. L'attuatore è destinato ad solo uso interno, per le applicazioni che prevedono l'utilizzo del prodotto in esterno (ad esempio palle frangiole), deve essere protetto dagli agenti atmosferici (consultare il nostro servizio tecnico-commerciale). L'Attuatore è esente da manutenzione ordinaria. Le operazione di manutenzione straordinaria o di riparazione dell'attuatore devono essere eseguite solo da personale qualificato (costruttore o centro d'assistenza autorizzato).
Livello sonoro: ≤ 70 dB(A).
GB Electric linear actuator equipped with rod-type movement designed to move top-hung, dome and louvre windows. This actuator is intended only for indoor use. As concerns outdoor applications (sunblind motion systems, for example), it must be protected from atmospheric agents (please refer to our technical and commercial services). This actuator does not require any routine maintenance. However, any special maintenance or repairs must be carried out only by qualified personnel (manufacturer or authorized service center).
Sound level: LpA ≤ 70 dB(A).
F Vérin électrique linéaire avec mouvement à tige spécialement conçu pour la manutention de : fenêtres en saillie, coupoles, fenêtres à lamelles. Le vérin n'est destiné qu'à l'usage interne, pour les applications prévoyant l'utilisation du produit en extérieur (par exemple aubes brise-soleil), il doit être protégé des agents atmosphériques (consulter notre service technico-commercial). Le vérin n'exige pas de entretien ordinaire. Ce n'est qu'à un personnel qualifié (constructeur ou centre d'assistance agréé) que reviennent les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation du vérin.
Niveau sonore : LpA ≤ 70 dB(A).
D Linearer Elektroantrieb mit Schaft-Bewegung für den Antrieb von: Klappfenstern, Kuppelfenstern, Lamellenvorhängen. Der Antrieb ist ausschließlich für Anwendungen in Innenbereichen vorgesehen. Für Anwendungen in Außenbereichen (wie beispielsweise bei Sonnenschutzlamellen) muss der Antrieb gegen Witterungseinflüsse geschützt werden (wenden Sie sich an unseren technisch-kommerziellen Kundendienst). Der Antrieb erfordert keinerlei planmäßige Wartung. Die Arbeitsvorgänge zur außerplanmäßigen Wartung und/oder Reparatur des Antriebs dürfen ausschließlich durch qualifizierites Fachpersonal (Hersteller oder autorisiertes Kundendienstzentrum) ausgeführt werden.
Schalldruckpegel: LpA ≤ 70 dB(A).
E Servomotor eléctrico lineal con movimiento de vástago realizado para accionar: ventanas de bastidor abatible, cúpulas, ventanas de lamas. El servomotor está destinado exclusivamente para ser usado en interiores, para las aplicaciones que requieren usar el producto en el exterior (por ejemplo paletas parasol), debe protegerse contra los agentes atmosféricos (consultar nuestro servicio técnico-comercial). El servomotor no requiere mantenimiento ordinario. Las operaciones de mantenimiento extraordinario o de reparación del servomotor deben ser realizadas exclusivamente por personal cualificado (fabricante o centro de asistencia autorizado).
Nivel de sonoridad: LpA ≤ 70 dB(A).
P Atuador eléctrico linear com movimento em forma de haste projectado para a movimentação de: janelas salientes, cúpulas, janelas laminadas. O atuador é destinado somente ao uso interno, para as aplicações que prevêem a utilização do produto no exterior (por exemplo lâminas de protegção solar), deve ser protegido contra os agentes atmosféricos (consulte o nosso serviço técnico-comercial). O atuador não precisa de manutenção ordinária. As operação de manutenção extraordinária ou de reparação do atuador devem ser efetuadas somente pelo pessoal qualificado (fabricante ou centro de assistência autorizado).
Nível sonoro: LpA ≤ 70 dB(A).
RU Lineáris elektromos működtető szerkezet száras működéssel az ablakok nyílászárók mozgatására: kiálló ablakok, kupolák, bordás ablakok. A működtető szerkezet kizárólag belső használatra készült, a kültéri használatként (például napfényzsalukkal) történő alkalmazás esetén gondoskodni kell az időjárás viszontagságai elleni védelméről (forduljon műszaki és kereskedelmi ügyfélszolgálatunkhoz). A működtető szerkezet nem igényel rendszeres karbantartást. A működtető szerkezet rendkívüli karbantartását vagy javítását kizárólag képzett szakember végezze (a gyártó vagy a márkaszerviz megbízottja).
Zajszint: LpA ≤ 70 dB(A).
NL Elektrische lineaire actuator met stangaandrijving ontworpen voor de beweging van: uitzetramen, koepelramen, louvreramen. De actuator is uitsluitend bestemd voor binnengebruik, voor toepassingen met buitengebruik (bijvoorbeeld zonneblinden) moet de actuator tegen weersomstandigheden worden beschermd (raadpleeg onze technisch-commerciële service). De actuator vereist geen gewoon onderhoud. Buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties van de actuator mogen uitsluitend door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd (de fabrikant of een erkend servicecentrum).
Geluidsniveau: LpA ≤ 70 dB(A).
SLO Linearni električni aktivator z drogom, načrtovan za premik: oken, ki se odpirajo po vodoravni osi, strešnih oken, lamelnih oken. Aktivator je namenjen le za rabo v notranjosti, če ga uporabljate na zunanji strani (na primer za markize), mora biti zaščiten pred vremenskimi vplivi (posvetujte se z našim tehnično-komercialnim servisom). Aktivatorja ni treba vzdrževati. Posebno vzdrževanje in popravila aktivatorja sme izvajati samo kvalificirano osebje (proizvajalec ali pooblaščeni center za pomoč).
Stopnja zvoka: LpA ≤ 70 dB(A).
CZ Lineární elektrický akční člen s pohybem dříku navrženým pro pohyb: výkyvných oken, kopulí a lamelových oken. Akční člen je určen výhradně pro použití v interiéru; v aplikaci, které vyžadují použití výrobku v exteriéru (například pro slunolamy), musí být chráněn proti atmosférickým vlivům (obraťte se na náš technicko-obchodní servis). Tento akční člen nevyžaduje běžnou údržbu. Úkony mimořádné údržby nebo opravy akčního členu musí být provedeny kvalifikovaným personálem (výrobcem nebo autorizovaným servisním střediskem).
Akustická úroveň: LpA ≤ 70 dB(A).
GR Ηλεκτρικός σειρακός εφαρμοστήρας με αξονική κίνηση σχεδιασμένος για την κίνηση: παράθυρα με προεξοχή, θόλοι, παράθυρα με ελάσματα. Ο εφαρμοστήρας προορίζεται μόνο για εσωτερική χρήση, για εφαρμογές που προβλέπουν τη χρήση του προϊόντος εξωτερικά (π.χ. ηλιακά πτερύγια), πρέπει να προστατεύεται από ατμοσφαιρικούς παράγοντες (συμβουλευθείτε την δική μας εμποροτεχνική υπηρεσία). Ο εφαρμοστήρας εξαιρείται της τακτικής συντήρησης. Η ενέργεια έκτακτης συντήρησης ή επισκευής του εφαρμοστήρα πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά από ικανό προσωπικό (κατασκευαστής ή εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής εξυπηρέτησης).
Ηχητικό επίπεδο: LpA ≤ 70 dB(A).
SA محرك كهربائي خطي ذو حركة طولية ذو تصميم لتحريك: النوافذ البارزة، القباب، النوافذ ذات الصفائح. المحرك مخصص فقط للاستخدام الداخلي، وبالنسبة للتطبيقات التي تتطلب استخدام المنتج في البيئات الخارجية (مثل العوارض المبددة لأشعة الشمس)، فيجب حمايته من العوامل الجوية (استشر الخدمة الفنية-التجارية الخاصة بنا). المحرك لا يستلزم الصيانة العادية، يجب القيام بعمليات الصيانة غير العادية أو تصليح المحرك فقط بواسطة الأشخاص المؤهلين (جهة التصنيع أو مركز الخدمة المصرح له).
مستوى الصوت: LpA ≤ 70 dB(A).

① DESCRIPTIONE MONTAGGIO SU FINESTRA A LAMELLE SENZA BLOCCO MECCANICO O PALE FRANGISOLE GB FITTING THE LOUVRE WINDOW WITHOUT MECHANICAL STOP OR SUN BLINDS F DESCRIPTION DU MONTAGE SUR UNE FENÊTRE À LAMELLES SANS BLOCAGE MÉCANIQUE OU PALES BRISE-SOLEIL
D BESCHREIBUNG DER MONTAGE AUF LAMELLENFENSTERN OHNE MECHANISCHE SPERRE ODER SONNENSCHUTZLAMELLEN E DESCRIPCIÓN MONTAJE EN VENTANA DE LÁMINAS SIN BLOQUEO MECÁNICO O TABLILLAS DE VISERA P DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELA DE LAMELAS SEM BLOQUEIO MECÂNICO OU SISTEMAS DE QUEBRA-SOL RU MECHANIKUS BLOKKOLÁS NÉLKÜLI LAMELLÁS ABLAKRA VAGY LAMELLÁS ÁRNYÉKOLÓRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA NL BESCHRIJVING VAN DE MONTAGE OP LOUVRERAMEN ZONDER MECHANISCHE BLOKKERING OF ZONNEBLINDEN
SLO OPIS MONTAŽE NA LAMELNO OKNO BREZ MEHANSKE BLOKADE ALI LAMELNIH SENČIL CZ POPIS MONTÁŽE NA LAMELOVÁ OKNA BEZ MECHANICKÉ ZARÁŽKY NEBO NA SLUNOLAMY GR ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΟ ΜΕ ΕΛΑΣΜΑΤΑ ΧΩΡΙΣ ΜΗΧΑΝΙΚΗ ΕΜΠΛΟΚΗ Ή ΣΕ ΗΛΙΑΚΑ ΠΤΕΡΥΓΙΑ
SA وصف التركيب على النافذة ذات الصفائح المعدنية بدون الغلق الميكانيكي أو العوارض المبددة لأشعة الشمس

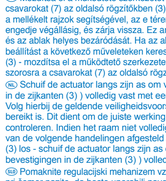


A ① Tracciare la mezzeria del serramento, realizzare le forature per il fissaggio della staffa attacco anteriore (2) e staffa supporto motore (1).
GB Mark the centre line of the window and drill the holes to fit the front bracket (2) and the motor support bracket (1).
F Tracer la ligne médiane de la menuiserie, exécuter les perçages pour la fixation de la bride de raccord avant (2) et de la bride de support de moteur (1).
D Die Mittellinie des Fensters anzeichnen und die Bohrungen für die Befestigung der Vorderanschlusskonsole (2) und der Motorhaltekonsole (1) ausführen.
E Tracen la línea de centro del cerramiento, realicen los orificios para la sujeción de la abrazadera empalme delantero (2) y de la abrazadera soporte motor (1).
P Traçar o meio do caixilho, realizar os furos para a fixação da chapa de fixação frontal (2) e a chapa de suporte do motor (1).
RU Rajzolja fel a nyílászáró felezővonalát, készítse el a lyukakat az elülső rögzítő kengyelhez (2) és a motor tartó kengyelhez (1).
NL Trek de middellijn van het raam en boor de gaten voor de bevestiging van de voorste bevestigingsbeugel (2) en de steunbeugel van de motor (1).
SLO Začrtajte sredičnico na okenskem okvirju, napravite luknje za pritrditev opornika prednjega zaklepa (2) in opornika nosilca motorja (1).
CZ Vyznačte si středovou čáru okna a vyvrtněte otvory pro upevnění čelní přítvrdky (2) a držáku motoru (1).
GR Χαράξτε τη μεσαία γραμμή του κουφώματος, εκτελέσατε τις τρύπες για στερέωση του εμπρόσθιου άγκιστρου στήριξης (2) και άγκιστρου στήριξης κινητήρα (1).
SA تتبع النقطة الوسطى لوحدة الإغلاق. قم بعمل الثقب اللازم لتثبيت ركاب التعليق الأمامي (2) وركاب دعم الموتور (1).

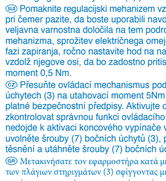
B ① Fissare la staffa attacco anteriore (2) al serramento senza serrare a fondo. Fissare la staffa supporto motore (1) con le viti (non fornite) e serrare a fondo. Allineare la staffa supporto motore (1) alla staffa attacco anteriore (2) e serrare le viti di fissaggio (non fornite).
GB Fix front bracket (2) to the window without tightening it completely. Fix the motor support bracket (1) with screws (not supplied) and tighten thoroughly. Align motor support bracket (1) to front bracket (2) and tighten screws (not supplied).
F Fixer la bride de raccordement avant (2) à la menuiserie sans serrer à fond. Fixer la bride de support moteur (1) à l'aide des vis (non livrées) et serrer à fond. Aligner la bride du support moteur (1) à la bride de raccordement avant (2) et serrer les vis de fixation (non livrées).
D Die Vorderanschlusskonsole (2) am Fenster anbringen, ohne die Schrauben vollständig anzuziehen. Die Motorhaltekonsole (1) mit den Schrauben (nicht mitgeliefert) befestigen und diese vollständig anziehen. Die Motorhaltekonsole (1) zur Vorderanschlusskonsole (2) fluchten und die Befestigungsschrauben (nicht im Lieferumfang) vollständig anziehen.
E Sujeten la abrazadera empalme delantero (2) al cerramiento sin apretar fuertemente. Sujeten la abrazadera soporte motor (1) con los tornillos (no suministrados) y apretar fuertemente. Alineen la abrazadera soporte motor (1) a la abrazadera empalme delantero (2) y aprieten los tornillos de sujeción (no suministrados).
P Fixar a chapa de fixação frontal (2) ao caixilho sem apertar a fundo. Fixar a chapa de suporte do motor (1) com os parafusos (não fornecidos) e apertar a fundo. Alinhar a chapa de suporte do motor (1) com a chapa de fixação frontal (2) e apertar os parafusos de fixação (não fornecidos).
RU Rögzítse az elülső rögzítő kengyelt (2) a nyílászáróhoz, anélkül, hogy a csavarokat szorosra húzná. Rögzítse a motor tartó kengyelt (1) a csavarokkal (külön kell beszerezni), és húzza jó szorosra.Igazítsa egy vonalba a motor tartó kengyelt (1) az elülső rögzítő kengyelhez (2), és húzza szorosra a rögzítő csavarokat (külön kell beszerezni).
NL Bevestig de voorste bevestigingsbeugel (2) aan het raam zonder de schroeven volledig vast te draaien. Bevestig de steunbeugel van de motor (1) met de (niet bijgeleverde) schroeven en haal ze helemaal aan. Breng de steunbeugel van de motor (1) in lijn met de voorste bevestigingsbeugel (2) en draai de (niet bijgeleverde) bevestigingsschroeven aan.
SLO Pritrdite opornik prednjega zaklepa (2) na okenski okvir, ne da bi vijake privili do konca. Pritrdite opornik nosilca motorja (1) z vijaki (niso priloženi) in jih privijte do konca. Poravnajte opornik nosilca motorja (1) z opornikom prednjega zaklepa (2) in privijte pritrdilne vijake (niso priloženi).
CZ Upevněte čelní přítvrdku (2) k oknu bez toho, abyste ji zcela utáhli. Upevněte držák motoru (1) pomocí šroubů (nejsou součástí dodávky) a zcela je utáhněte. Vyrovnejte držák motoru (1) a čelní přítvrdku (2) a utáhněte upevňovací šrouby (nejsou součástí dodávky).
GR Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) με τις βίδες (20) στο κούφωμα χωρίς να σφίξετε δυνατά. Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) με τις βίδες (δεν προμηθεύονται) και σφίξτε δυνατά. Ευθηγραμμίσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1) στο εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2) και σφίξτε τις βίδες στερέωσης (δεν προμηθεύονται).
SA الربط الكامل. قم بتثبيت ركاب دعم الموتور (1) بالمسامير (غير مرفقة مع الجهاز) و قم بالربط الكامل. قم بمحاذاة ركاب دعم الموتور (1) مع ركاب التعليق الأمامي (2) و قم بربط مسامير التثبيت (غير مرفقة مع الجهاز).

C ① Inserire i dadi a coda di rondine (3b) nelle guide ricavate sui fianchi dell'attuatore e portarli in prossimità della parte anteriore.
GB Insert dovetail nuts (3b) into the guides on the sides of the actuator and take them close to the front side.
F Insérer les écrous en queue d'oronde (3b) dans les guides obtenus sur les flancs du vérin et les amener à proximité de la partie avant.
D Die Schwalbenschwanzmuttern (3b) in die Führungen an den Seiten des Antriebs einsetzen und nach vorne schieben.
E Introduzcan las tuercas tipo cola de milano (3b) en las guías ubicadas en los lados del servomotor y acérquenlas a la parte delantera.
P Introduzir as porcas de orelhas (3b) nas guias realizadas nos lados do actuador e levá-los para junto da parte frontal.
RU Illessze a fecskefarkú anyákat (3b) a működtető szerkezet oldalain kialakított sínekbe, és helyezze őket az elülső rész közelébe.
NL Breng de zwaluwstaartmoeren (3b) in de uitsparingen op de zijkanten van de actuator aan en schuif ze naar de voorkant.
SLO Vstavite matice (3b) v vodila ob strani regulacijskega mehanizma in jih potisnite v njegov zgornji del.
CZ Vsuňte rybinové matice (3b) do vedení na bocích ovládacího mechanismu a přesuňte je do blízkosti přední části.
GR Βάλτε τα παξιμάδια χελιδονοουράς (3b) στους οδηγούς στις πλευρές του εφαρμοστήρα και φέρατε κοντά στο εμπρόσθιο μέρος.
SA القطاة الموجودة على جانبي محرك التبديل و قم بوضعها بالقرب من الجزء الأمامي

D ① Inserire l'attuatore all'interno della staffa supporto motore (1). N.B. la staffa (1) è provvista di 2 fori per il fissaggio all'attuatore; la scelta del foro determina l'inclinazione dell'attuatore. Inserire i fissaggi laterali (3) nei fori della staffa (1) e centrarli sulle guide a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) quindi avvitarle senza serrare a fondo.
GB Insert the actuator inside motor support bracket (1). Note: the bracket (1) is equipped with 2 holes to fit it to the actuator. The inclination of the actuator depends on the hole chosen. Insert side fixtures (3) into the holes of the bracket (1) and align them with dovetail guides (3b). Insert and tighten the screws (7), but do not tighten them completely.
F Insérer le vérin à l'intérieur de la bride du support de moteur (1). N.B. la bride (1) est dotée de 2 trous pour la fixation sur le vérin; le choix du trou détermine l'inclinaison du vérin. Insérer les fixations latérales (3) dans les trous de la bride (1) et les centrer sur les guides en queue d'aronde (3b). Insérer les vis (7), puis les visser sans serrer à fond.
D Den Antrieb in die Motorhaltekonsole (1) einsetzen. Hinweis: die Konsole (1) ist mit zwei Bohrungen für die Befestigung des Antriebs ausgerüstet. Durch die Wahl der Bohrung wird die Neigung des Antriebs festgelegt. Die seitlichen Befestigungsteile (3) in die Bohrungen der Konsole (1) einsetzen und auf den Schwalbenschwanzführungen (3b) zentrieren. Die Schrauben (7) einstecken und locker anziehen.
E Introduzcan el servomotor dentro de la abrazadera soporte motor (1). NOTA: la abrazadera (1) está provista de 2 orificios para la sujeción al servomotor; la elección del orificio determina la inclinación del servomotor. Introduzcan las fijaciones laterales (3) en los orificios de la abrazadera (1) y céntrenlas en las guías tipo cola de milano (3b). Introduzcan los tornillos (7) y enróscquenlos sin apretar fuertemente.
P Introduzir o actuador no interior da chapa de suporte do motor (1). N.B. a chapa (1) tem 2 furos para a fixação ao actuador; a escolha do furo determina a inclinação do actuador. Introduzir os fixadores laterais (3) nos furos da chapa (1) e centrá-los nas guias de orelhas (3b). Introduzir os parafusos (7) e aparafusá-los sem apertar a fundo.
RU Helyezze a működtető szerkezetet a motor tartó kengyel belsejébe (1). Megjegyzés: a kengyel (1) 2 lyukkal rendelkezik a működtető szerkezethez való rögzítéshez; a lyuk megválasztása meghatározza a működtető szerkezet dőlésszögét. Illessze be az oldalsó rögzítőket (3) a kengyel lyukaiba (1), és igazítsa őket középre a fecskefarkú sínekben (3b). Helyezze be a csavarokat (7), majd csavarozza őket be anélkül, hogy szorosra húzná.
NL Breng de actuator in de steunbeugel van de motor(1) aan. N.B. de beugel (1) heeft 2 gaten voor de bevestiging van de actuator; de keuze van het gat bepaalt de helling van de actuator. Breng de bevestigingen in de zijkanten (3) in de gaten van de beugel aan (1) en breng ze in het midden van de zwaluwstaartvormige geleiders (3b).Plaats de schroeven (7) en draai ze vervolgens aan zonder de helemaal te spannen.
SLO Vstavite regulacijski mehanizem v opornik za motor (1). N.B. opornik (1) je opremljen z dvema luknjama za pritrjevanje regulacijskega mehanizma. Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v oporniku (1) in jih natančite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte, vendar ne do konca.
CZ Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vyrovnejte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.
GR Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το άγκιστρο (1) φέρει 2 οπές για τη στέρεση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου (1) και κεντράστε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.
SA قم بإدخال محرك التبديل داخل ركاب دعم الموتور (1). ملحوظة: من المفترض أن يحتوي الركاب (1) على ثقبين لتثبيت محرك التبديل؛ اختيار الثقب يحدد زاوية ميل محرك التبديل. أدخل أدوات التثبيت الجانبية (3) في ثقوب الركاب (1) و قم بضبط وضعها في مركز فتحات العاشق و المعشوق (3b). أدخل المسامير (7) ثم قم بربطها و لكن بشكل غير كامل.



E ① Con il serramento chiuso e l'attuatore a fine corsa (chiuso), posizionare il tutto in modo che la testina "A" si inserisca all'interno della staffa di attacco anteriore (2). Inserire la vite (6) e bloccare con dado (8).
GB With the window closed and the actuator at the end of stroke (closed), position everything so that head "A" goes inside the front bracket (2). Insert screw (6) and secure with nut (8).
F La menuiserie étant fermée et le vérin en fin de course étant également fermé, placer le tout de telle sorte que la tête "A" s'enclenche dans la bride de raccordement avant (2). Insérer la vis (6) et bloquer à l'aide de l'écrou (8).
D Bei geschlossenem Fenster und Antrieb auf der Endlage (geschlossen) den Komplex so positionieren, dass der Kopf "A" in das Innere der vorderen Anschlusskonsole (2) eingepasst wird. Die Schraube (6) einstecken und mit der Mutter (8) fest anziehen.
E Con el cerramiento cerrado y el servomotor a fin de carrera (cerrado), coloquen el bloque de modo que el cabezal "A" se introduzca dentro de la abrazadera de empalme delantero (2). Introduzcan el tornillo (6) y bloquéenlo con la tuerca (8).
P Com o caixilho fechado e o actuador no fim do percurso (fechado), colocar tudo de modo que a cabeça "A" se introduza dentro da chapa de fixação frontal (2). Introduzir o parafuso (6) e apertar com a porca (8).
RU Zárt ablak és végállásban levő (zárt) működtető szerkezet mellett az egészet úgy helyezze el, hogy az "A" fej az elülső rögzítő kengyel (2) belső részébe illeszkedjen. Helyezze be a csavart (6) és rögzítse az anyával (8).
NL Met een gesloten raam en de actuator bij de eindschakelaar (gesloten) dient u het geheel zodanig te plaatsen dat het blokje 'A' in de bevestigingsbeugel (2) komt. Plaats de schroef (6) en blokkeer hem met een moer (8).
SLO Zaprite okenski okvir in regulacijski mehanizem premaknite v končni položaj (zaprto). Nato postavite vse skupaj tako, da bo glavica "A" vstavljena v opornik zaklepa (2). Zatem vstavite vijak (6) in ga pričvrstite z matico (8).
CZ Jestliže je okno zavřené a ovládací mechanismus na konci dráhy (zavřený), umístěte celek tak, aby se hlava (A) zasunula do čelní přítvrdky (2). Zasuňte šroub (6) a zajistěte ho maticí (8).
GR Με το κούφωμα κλειστό και τον εφαρμοστήρα στο τέλος πορείας (κλειστό), τοποθετήστε το σύνολο ώστε η κεφαλή "A" εισαχθεί μέσα στο εμπρόσθιο άγκιστρο στήριξης (2). Βάλτε τη βίδα (6) και μπλοκάρετε με παξιμάδι (8).
SA في نهاية المجرى (مغلق)، ضع الجميع بطريقة تجعل الرأس "A" تدخل في داخل ركاب التعليق الأمامي (2). أدخل المسمار (6) و أغلق بالصامولة (8).



F ① Spostare l'attuatore lungo il proprio asse per poter esercitare una sufficiente pressione sulle guarnizioni del serramento. Stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm. Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati, rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore. L'intervento dei fine corsa elettrici e la corretta chiusura del serramento. Se la chiusura del serramento non risulta completa o se il fine corsa non viene azionato in fase di chiusura, occorre effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: togliere tensione all'attuatore - allentare le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) - spostare l' attuatore lungo il proprio asse, per ottenere la corretta chiusura del serramento con una sufficiente pressione sulle guarnizioni - stringere a fondo le viti (7) all'interno dei fissaggi laterali (3) serrando con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.
GB Move the actuator along its own axis so that sufficient pressure is exerted on the window seals. Tighten screws (7) completely inside side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm. Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches (end of the window closes properly. If the window does not close correctly or if the limit switch is not activated during the closing phase, an adjustment should be made. Proceed as follows: disconnect the actuator - loosen screws (7) inside side fixtures (3) - move the actuator along its axis until the frame closes perfectly with enough pressure on the seals - tighten screws (7) completely inside the side fixtures (3) applying a torque of 5Nm ± 0.5 Nm.
F Déplacer le vérin le long de son propre axe pour pouvoir exercer une pression suffisante sur les garnitures de la menuiserie Serrer les vis à fond (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm. Relier le vérin à l'installation électrique, en utilisant les schémas en annexe et en respectant les normes de sécurité en vigueur dans ce domaine. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement. Si la fermeture de la menuiserie ne se fait pas complètement ou si la fin de course n'est pas actionnée lors de la fermeture, il faut effectuer le réglage moyennant les opérations suivantes: couper le courant au vérin - desserrer les vis (7) dans les fixations latérales (3) - déplacer le vérin le long de son propre axe, en vue d'obtenir la bonne fermeture de la menuiserie moyennant une pression suffisante sur les joints - serrer les vis à fond (7) dans les fixations latérales (3) en serrant à l'aide d'un couple de 5Nm ± 0.5 Nm.
D Den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um einen ausreichenden Druck auf die Fensterdichtungen ausüben zu können. Die Schrauben (7) im Inneren der seitlichen Befestigungsteile (3) festziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen. Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, die Auslösung der elektrischen Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen. Wenn das Fenster nicht vollständig geschlossen wird oder der Endschalter beim Schließvorgang nicht aktiviert wird, ist eine Einstellung erforderlich. Dabei ist wie folgt vorzugehen: die Spannung vom Antrieb abnehmen - die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigungsteilen (3) lösen - den Antrieb auf seiner Achse verschieben, um die korrekte Schließung des Fensters mit einem ausreichenden Druck auf die Dichtungen zu erreichen - die Schrauben (7) in den seitlichen Befestigung (3) vollständig anziehen mit einem Anzugsmoment von 5Nm ± 0.5 Nm anziehen.
E Desplacen el servomotor a lo largo de su eje para poder ejercitar una suficiente presión sobre las guarniciones del cerramiento. Aprieten fuertemente los tornillos (7) en el interior de las fijaciones laterales (3) ejerciendo un par de fuerza de 5Nm ± 0.5 Nm. Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento, lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera eléctricos y el cierre del cerramiento funcionan correctamente. Si el cierre del cerramiento no es correcto o si el fin de carrera no es accionado en fase de cierre, hay que efectuar la regulación efectuando las siguientes operaciones: quiten la tensión del servom

(SLO) Vstavite regulacijski mehanizem v opornik za motor (1). N.B. opornik (1) je opremljen z 2 luknjama za pritrjevanje regulacijskega mehanizma. Izbira luknje odloča o naklonu. Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v opornikih in jih nataknite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte do konca.

(CZ) Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vystřeďte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.

(GR) Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το άγκιστρο (1) φέρει 2 οπές για τη στρέψεση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου και κεντρίσατε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.

(RUS) Вставьте в опорный кронштейн (1) механизм регулировки. Примечание: в опорном кронштейне (1) имеются 2 отверстия для крепления регулировочного механизма. Выбор отверстия определяет наклон. Вставьте боковые прижимы (3) в отверстия на кронштейне и зацепите их за направляющие ласточкин хвост (3b). Вставьте винты (7) и слегка затяните их, не прикладывая чрезмерных усилий.

(CH) Bâtez ver epafqarmostíra mésa sto áxiastro stíríxitis kinití ra (1). ΣΗΜ.: to áxiastro (1) féri 2 opés ya ti stréfesti tou epafqarmostíra, i epilogí tis opís kathorízei tin klísi tou epafqarmostíra. Bálte ta plávia stirí xmata (3) stis opés tou áxiastrou kai kentrísate pánw stous odiyoús xeludonoeoourás (3b). Bálte tis vídes (7) kai mplokáraste horís na sfi xete dynatá.

(D) Montage des Antriebs (1). Montieren Sie den Antrieb in den Motorhalter (1). Hinweis: der Motorhalter (1) hat zwei Bohrungen zur Befestigung des Antriebs; die Wahl der Bohrung bestimmt die Neigung. Setzen Sie die Seitenklemmen (3) in die Führungen der Motorhalterung ein und hängen sie in die Führungen mit Schwalbenschwanzprofil (3b) ein. Setzen Sie die Schrauben (7) ein und ziehen sie leicht an, ohne sie zu stark festzuziehen.

(E) Montaje del mecanismo de un motor (1). Nota: el soporte (1) está provisto de 2 orificios para la fijación del mecanismo de regulación. La elección del orificio determina la inclinación. Introduzca las abrazaderas laterales (3) en los orificios del soporte y engánchelas en las guías de cola de milano (3b). Introduzca los tornillos (7) y apriételos ligeramente sin forzar demasiado.

(F) Montage du mécanisme de commande (1). Remarque : le support moteur (1) est équipé de 2 trous de fixation du mécanisme de commande. Le choix du trou détermine l'inclination. Insérez les mâchoires latérales (3) dans les trous du support moteur et accrochez-les aux guides en queue d'aronde (3b). Insérez les vis (7), puis serrez légèrement sans trop forcer.

(I) Montaggio del meccanismo di comando (1). Nota: il supporto motore (1) è provvisto di 2 fori per il fissaggio del meccanismo di comando. La scelta del foro determina l'inclinazione. Inserire le morsette laterali (3) nei fori del supporto motore e agganciarle alle guide a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) serrandole con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.

(P) Montagem do mecanismo de comando (1). Nota: o suporte do motor (1) está equipado com 2 furos para a fixação do mecanismo de comando. A escolha do furo determina a inclinação. Insira as braçadeiras laterais (3) nos furos do suporte do motor e engate-as nas guias de cauda de andorinha (3b). Insira os parafusos (7) e aperte-os ligeiramente sem forçar demasiado.

(NL) Montage van de aansluitmechanisme (1). Opmerking: de motorhouder (1) is voorzien van 2 gaten voor de bevestiging van de aansluitmechanisme. De keuze van het gat bepaalt de hoek. Plaats de zijklemmen (3) in de gaten van de motorhouder en haak ze vast in de geleiders met de vorm van een vlinderdas (3b). Breng de schroeven (7) in en draai ze licht aan zonder te hard aan te draaien.

(SLO) Namestitev regulacijskega mehanizma na nosilec motorja (1). Pomembno: nosilec motorja (1) je opremljen z 2 luknjama za pritrditev regulacijskega mehanizma. Izbira luknje odloča o naklonu. Vstavite stranske pritrdilce (3) v luknje v opornikih in jih nataknite na vodila (3b). Vstavite vijake (7) in jih privijte do konca.

(CZ) Vsuňte ovládací mechanismus do držáku motoru (1). Upozornění: držák (1) má dva otvory pro upevnění ovládacího mechanismu; volba otvoru stanoví sklon mechanismu. Zasuňte boční úchyty (3) do otvorů na držáku (1) a vystřeďte je na rybinových vedeních (3b). Vsuňte do nich šrouby (7) a zašroubujte je bez toho, abyste je zcela utáhli.

(GR) Βάλτε τον εφαρμοστήρα μέσα στο άγκιστρο στήριξης κινητήρα (1). ΣΗΜ.: το άγκιστρο (1) φέρει 2 οπές για τη στρέψεση του εφαρμοστήρα, η επιλογή της οπής καθορίζει την κλίση του εφαρμοστήρα. Βάλτε τα πλάγια στηρίγματα (3) στις οπές του άγκιστρου και κεντρίσατε πάνω στους οδηγούς χελιδονοουράς (3b). Βάλτε τις βίδες (7) και μπλοκάρετε χωρίς να σφίξετε δυνατά.

(RUS) Вставьте в опорный кронштейн (1) механизм регулировки. Примечание: в опорном кронштейне (1) имеются 2 отверстия для крепления регулировочного механизма. Выбор отверстия определяет наклон. Вставьте боковые прижимы (3) в отверстия на кронштейне и зацепите их за направляющие ласточкин хвост (3b). Вставьте винты (7) и слегка затяните их, не прикладывая чрезмерных усилий.

(CH) Bâtez ver epafqarmostíra mésa sto áxiastro stíríxitis kinití ra (1). ΣΗΜ.: to áxiastro (1) féri 2 opés ya ti stréfesti tou epafqarmostíra, i epilogí tis opís kathorízei tin klísi tou epafqarmostíra. Bálte ta plávia stirí xmata (3) stis opés tou áxiastrou kai kentrísate pánw stous odiyoús xeludonoeoourás (3b). Bálte tis vídes (7) kai mplokáraste horís na sfi xete dynatá.

(D) Montage des Antriebs (1). Montieren Sie den Antrieb in den Motorhalter (1). Hinweis: der Motorhalter (1) hat zwei Bohrungen zur Befestigung des Antriebs; die Wahl der Bohrung bestimmt die Neigung. Setzen Sie die Seitenklemmen (3) in die Führungen der Motorhalterung ein und hängen sie in die Führungen mit Schwalbenschwanzprofil (3b) ein. Setzen Sie die Schrauben (7) ein und ziehen sie leicht an, ohne sie zu stark festzuziehen.

(E) Montaje del mecanismo de un motor (1). Nota: el soporte (1) está provisto de 2 orificios para la fijación del mecanismo de regulación. La elección del orificio determina la inclinación. Introduzca las abrazaderas laterales (3) en los orificios del soporte y engánchelas en las guías de cola de milano (3b). Introduzca los tornillos (7) y apriételos ligeramente sin forzar demasiado.

(F) Montage du mécanisme de commande (1). Remarque : le support moteur (1) est équipé de 2 trous de fixation du mécanisme de commande. Le choix du trou détermine l'inclination. Insérez les mâchoires latérales (3) dans les trous du support moteur et accrochez-les aux guides en queue d'aronde (3b). Insérez les vis (7), puis serrez légèrement sans trop forcer.

(I) Montaggio del meccanismo di comando (1). Nota: il supporto motore (1) è provvisto di 2 fori per il fissaggio del meccanismo di comando. La scelta del foro determina l'inclinazione. Inserire le morsette laterali (3) nei fori del supporto motore e agganciarle alle guide a coda di rondine (3b). Inserire le viti (7) serrandole con una coppia di 5Nm ± 0.5 Nm.

(P) Montagem do mecanismo de comando (1). Nota: o suporte do motor (1) está equipado com 2 furos para a fixação do mecanismo de comando. A escolha do furo determina a inclinação. Insira as braçadeiras laterais (3) nos furos do suporte do motor e engate-as nas guias de cauda de andorinha (3b). Insira os parafusos (7) com uma força de 5Nm ± 0.5 Nm